



Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4FR314 Introduktion till översättning - Franska, 30 högskolepoäng
Introduction to Translation - French, 30 credits

Main field of study

French

Subject

French

Level

Second cycle

Progression

A1N

Date of Ratification

Approved 2009-12-14.

Revised 2024-11-05. Changes in examination and list of required reading.

The course syllabus is valid from autumn semester 2025.

Prerequisites

General entry requirements for studies at the second level. French 1-90 credits including a degree project of 15 credits, Swedish 3 and English 5.

Objectives

Intended learning outcomes for the course as a whole:

After completing the course, the student should be able to:

- demonstrate knowledge of and insights into translation theory,
- identify and analyse different French and Swedish text types,
- analyse translations using contrastive language analysis,
- use digital tools for translation.

Module 1. French language structure, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- account for the grammatical structure of French,
- conduct grammatical analyses of French language structures.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- apply different methods to analyse various kinds of texts with regard to language situation, function and style,
- account for language-specific textual features in different types of texts and make relevant comparisons between the languages discussed,
- account for and in analyses apply terminology and concepts within text theory,
- identify contextual aspects relevant for text adaptations to different recipients within different genres.

Module 3. Swedish non-fiction prose: language and text correctness, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- critically review and discuss texts from the point of view of current Swedish language norms,
- apply theoretical knowledge on Swedish non-fiction texts in terms of readability, function, and adaptation to different recipients,
- analyse and critically discuss language and text norms from a language planning perspective.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

After completing the module, the student should be able to:

- in general terms account for and apply methods and theories for translation,
- from a contrastive perspective identify and categorise different kinds of translational changes, especially with regard to the language pair French–Swedish,
- summarise and independently examine translation theories,
- effectively use relevant tools for translation, such as digital translation tools and databases.

Content

The course develops the student's awareness and ability to analyse Swedish and French prose from a grammatical and textual perspective. Aspects concerning Swedish language correctness and recipient adaptation are also addressed. The course provides insights into translation theories based on different text types. The course also introduces the use of digital translation tools. The course consists of four modules:

Module 1. French language structure, 5 credits

The module covers French language structure, focusing on both form and function. Variations in word order and specific types of constructions, such as finite and non-finite structures and passives, are also studied. Some contrastive parts are included.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

This module concerns discourse analysis and stylistics. Students are expected to acquire language specific textual knowledge necessary to review and assess different kinds of texts and analyse texts from different genres in French.

Module 3. Swedish non-fiction prose: language and text correctness, 5 credits

This module deals with Swedish non-fiction texts, in terms of both linguistic and textual norms and accuracy. The module comprises theoretical parts on language planning, language correctness and text correctness. The students will perform both practical language review as well as discuss language correctness issues and the relation between language norms and use.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

The module provides an introduction to central translation theories and discusses issues within translation theory with special focus on contrastive analysis of practical translation problems. Different texts, e.g. journalistic prose, manuals or EU-texts are used as material for grammatical, semantic and pragmatic analyses. Furthermore, the students will be introduced to computer-based translation tools.

Type of Instruction

Teaching is mainly in the form of lectures, exercises and submissions on the university's online learning platform. Some digital meetings also occur, which are compulsory.

-

Teaching is conducted in French and Swedish.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

In order to receive the grade of Pass, the student must achieve the intended learning outcomes. In order to receive the grade of Pass with Distinction, the student must have received the grade of Pass with Distinction for at least 18 credits.

Module 1. French language structure, 5 credits

The examination is divided into two parts:

Written exam, 3 credits

Written assignment, 2 credits

The written exam is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG), and the written assignment is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G).

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

The examination is divided into two parts:

Oral presentation, 2 credits

Written assignment, 3 credits

The module is examined through an oral presentation which is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G), and a written assignment which is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Module 3. Swedish non-fiction prose: language and text correctness, 5 credits

The examination is divided into two parts:

Language review, 2 credits

Language planning, 3 credits

Language review is assessed with the grades Fail (U), Pass (G), and the Language planning is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G). All examinations are in the form of written assignments.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The module is examined through written assignments.

If the university has decided that a student has the right to special educational support due to a disability, the examiner may offer an adapted test or allow the student to conduct the test in an alternative form.

For students who do not pass their first examinations, retake examinations are provided in accordance with Local regulations for courses and examinations at the first and second levels at Linnaeus University.

Course Evaluation

During or shortly after the course, a course evaluation is conducted. Results and analysis of the course evaluation are promptly communicated to the students who have taken the course. Students who are taking the course when it is offered the next time are informed of the results at the start of the course. The evaluation is anonymous.

Other Information

To participate in the course, students must have access to the Office package. Students get free access to Office 365, by following the instructions on serviceportalen.lnu.se.

Required Reading and Additional Study Material

Module 1. French language structure, 5 credits

Eriksson, Olof. 1997. *Språk i kontrast: en jämförande studie av svensk och fransk meningsstruktur*. Göteborg: Akademiförlaget (selection) (provided by the department).

Larsson-Ringqvist, Eva. 2003. Passivbruket i svenskan och franskan, In *Ordföljd och informationsstruktur i franska och svenska*. Växjö University press. (22 p.) (provided by the department).

Material provided by the department (ca. 100 p.).

Additional Study Material

Tegelberg, Elisabeth. The latest edition. *Från svenska till franska: Kontrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur. (245 p.)

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

Adam, Jean-Michel. The latest edition. *Narrativité et généricité des textes*.

L'Harmattan-Academia, coll. Sciences du langage : carrefours et points de vue. (324 p.). ISBN: 978-2-8061-0012-2.

Material provided by the department (ca 100 p.)

Additional Study Material

Biber, Douglas & Conrad, Susan. The latest edition. *Register, genre and style*. Cambridge: Cambridge University Press. (344 p.)

Gardes Tarmine, Joëlle. The latest edition. *La stylistique*. Armand Colin. (240 p.). ISBN-13: 978-2200249304.

Lundquist, Lita. The latest edition. *L'analyse textuelle: Méthode, exercices*.

Köpenhamn: Handelshøjskolens Forlag, Serie J, nr 22. (157 p.)

Module 3. Swedish non-fiction prose: language and text correctness, 5 credits

Bylin, Malin & Melander, Björn (eds.). 2023. *Språkrådet rekommenderar. Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor*. Stockholm: Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. (288 p., selection of 30 p. + additional selected material) (Available at: <https://www.diva-portal.org/>).

Josephson, Olle. 2009. Att styra språk: Om språkpolitikens möjligheter och begränsningar. In: Svensson, Conny (ed.). *Årsbok 2008. Kungliga Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala*. Uppsala: Kungl. Humanistiska vetenskaps-samfundet, p. 149–173. (24 p.) (Available at: <https://www.diva-portal.org/>).

Rösare, Sara & Mattson, Anki. The latest edition. *Uppdrag textgranskning. En bok om att förbättra andras texter*. Stockholm: Producta. (169 p.)

Språkrådet. The latest edition. *Svenska skrivregler*. Published by Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber. (308 p., selection of approximately 150 p.)

Vogel, Anna. 2019. To evaluate corpus planning. A case of a Swedish language policy action concerning terms for disability. In: *Current Issues in Language Planning* 1/21, p. 88–104. (17 p.)

Material provided by the department (max 100 p.)

Additional Study Material

Språkriktighetsboken. 2016. Published by Svenska språknämnden. 2nd edition. Stockholm: Norstedts. (413 p.)

Electronic Material

Klarspråkhjälpen. Institutet för språk och folkminnen. (Available at <https://www.isof.se/stod-och-sprakrad/spraktjanster/klarsprakshjalpen>)

Sketch Engine. (Available for registered users at UB)

Språkbanken Text vid Göteborgs universitet. (Available at <https://sprakbanken.gu.se>)

The Swedish Academy digital material SAOL, SO, SAOB and SAG. (Available at <https://svenska.se/>)

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation. 15 credits

Guidère, Mathieu. The latest edition. *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. Louvain-la-Neuve: De Boeck, Traducto. (184 p.)

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (371 p.). ISBN: 9789144045122

Lakoff, George & Mark Johnson. The latest edition. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. (276 p., selection of approximately 60 p.)

Munday, Jeremy, Ramos Pinto, Sara & Blakesley, Jacob. The latest edition. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. (324 p.)

Material provided by the department (about 150 p.)

Additional study material

Språkrådet. The latest edition. *Från ett språk till ett annat: om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts. (268 p.)

Språkrådet. The latest edition. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber.